

Synthèse des enseignements M2 LEA ILTS - 2016-2017

UE 1 : Choix entre les parcours Industrie des Langues A (IL-a) ou B (IL-b) et Traduction spécialisée A (TS-a) ou B (TS-b)

UE 2 : Choix entre les parcours Industrie des Langues (IL) et Traduction Spécialisée (TS)

UE 3 et UE 4 : Tronc commun

Public	Enseignements	Enseignants	Codes	ECTS	ancien code	nombre heures
UE 1 : Compétences rédactionnelles et traductionnelles			48RU01IL (IL-a) 48RU02IL (IL-b) 48R03IL (TS-a) 48RU04IL (TS-b)	8 (IL) 12 (TS)		237 (IL) 304 (TS)
	N. Froeliger					
	ECUE 1 : Traduction anglais-français		48RE01IL (IL-a) 48RE02IL (IL-b) 48RE03IL (TS-a) 48RE04IL (TS-b)	2 (IL) 5 (TS)		
Tous les étudiants	Traduction scientifique et technique anglais/français	A. Daron	48RT01IL			20h
Tous les étudiants	Traduction économique	N. Froeliger	48RT02IL			18h
IL-a, TS-a, TS-b	Localisation de jeux vidéos	L. Capitan	48RT03IL			20h
IL-b, TS-a, TS-b	Problématiques de la traduction spécialisée	F. Parisot	48RT04IL			16h
TS-a, TS-b	Traduction marketing anglais-français	E. Lentrebecq	48RT05IL			16h
	ECUE 2 : Traduction langue C (allemand OU espagnol OU éventuellement autre)		48RE05IL	2		
IL-a, TS-a	Traduction espagnol-français	I. Couté-Rodriguez, MC. Sabathé, D. Farji-Haguet	48RT09IL			48h (3*16h)
	Traduction allemand-français	I. Le Bourdhis, L. Cuzzolin, A. Tartamella	48RT10IL			48h (3*16h)
	Traduction autre langue-français	???	48RT11IL			48h (3*16h)
	ECUE 2 : Traduction anglais-français renforcée		48RE04IL	2		
IL-b, TS-b	Traduction scientifique anglais-français	C. Petit	48RT06IL			9h
	Traduction rédactionnelle anglais-français	C. Demeure	48RT07IL			12h
	Traduction de presse (non noté)	B. Viennot	48RT08IL			3h
	ECUE 3 : Traduction français-anglais		48RE06IL	1		
Tous les étudiants	Traduction français-anglais	???	48RT12IL			9h
	Traduction de site vers l'anglais	C. Gledhill	48RT13IL			15h
	ECUE 4 : Compétences méthodologiques et thématiques (IL)		48RE07IL (IL) 48RE08IL (TS)	1 (IL) 3 (TS)		
Tous les étudiants	Séminaire de pré-rentree (non noté)		48RT14IL			20h
Tous les étudiants	Pratiques et théories de la traduction	N. Froeliger	48RT15IL			24h
Tous les étudiants	Traduction financière	D. Bonnet	48RT16IL			15h
TS-a, TS-b	Traduction intégrée anglais-français	P. Minacori	48RT17IL			24h + 18h en autonomie
TS-a, TS-b	Conférence "Comment pensent les juristes ?" (non noté)	S. Taylor	48RT18IL			3h
TS-a, TS-b	Conférence "Principes de base de l'économie" (non noté)	M. Rochard	48RT19IL			4h
TS-a, TS-b	Conférence "Traduction Assurances" (non noté)	L. Esnard	48RT20IL			8h
	ECUE 5 : Compétences rédactionnelles (IL)		48RE09IL	2 (IL) 1 (TS)		
IL-a, IL-b	Rédiger pour un public international	S. Descabes	48RT21IL			25h
Tous les étudiants	Verbaliser en français pour les traducteurs	C. Le Dilly	48RT22IL			20h
UE 2 : Compétences technologiques			48RU05IL (IL) 48RU06IL (TS)	12 (IL) 8 (TS)		242 (IL) 174 (TS)
	Responsable : G. Bordet					

	ECUE 1 : Compétences technologiques de base		48RE11IL (IL) 48RE12IL (TS)	3 (IL) 2 (TS)		
Tous les étudiants	Traduction de site vers l'anglais-outils	M. Zimina	48RT23IL			12h
Tous les étudiants	Conception et gestion de bases de données (et soutien de base de données)	M. Pecman	48RT24IL			18h
Tous les étudiants IL	Langues contrôlées (non noté) Introduction à la programmation	M. Zimina C. Darmengeat	48RT25IL 48RT26IL			4h 16h
	ECUE 2 : TAO, TA et outils associés		48RE13IL	3		
Tous les étudiants	TAO avec Trados pour les traducteurs	J. Ghibaudo	48RT27IL			8h
Tous les étudiants	Gestion de projet, méthodes et outils	J. Barbet	48RT28IL			20h
Tous les étudiants	Traduction automatique	E. Sklavounou	48RT29IL			8h
Tous les étudiants	Conférence post-édition (non noté)	???	48RT30IL			3h
Tous les étudiants	Localisation	J. Dengler	48RT31IL			14h
Tous les étudiants	Quels outils pour quels usages ? (non noté)	C. Champsaur	48RT32IL			4h
	ECUE 3 : Extraction et structuration de l'information		48RE14IL (IL) 48RE15IL (TS)	6 (IL) 3 (TS)		
Tous les étudiants	Recherche et structuration de l'information	G. Bordet	48RT33IL			24h
Tous les étudiants	Linguistique de corpus appliquée à la traduction	N. Kübler	48RT34IL			10h
Tous les étudiants	Outils d'interrogation de corpus pour traducteurs	A. Volanschi	48RT35IL			14h
Tous les étudiants	Terminologie, phraséologie et représentations notionnelles	M. Pecman	48RT36IL			30h
Tous les étudiants IL	Mise à niveau en terminologie (non noté) XML	G. Bordet Y. Mathieu	48RT37IL 48RT38IL			8h 44h
UE 3 : Mémoires			48RU07IL	20		152
	<i>Responsable : G. Bordet</i>					
Tous les étudiants	ECUE 1 : Protocole de recherche documentaire (travail écrit)	En autonomie	48RE16IL	4		72h
Tous les étudiants	ECUE 2 : Mémoire de terminologie (travail écrit)	En autonomie	48RE17IL	6		72h
Tous les étudiants	ECUE 3 : Mémoire de traduction (travail écrit)	En autonomie	48RE18IL	6		72h
Tous les étudiants	ECUE 4 : Présoutenance et soutenance		48RE19IL	4		
Tous les étudiants	Présoutenance	En autonomie	48RT39IL			40h
Tous les étudiants	Soutenance	En autonomie	48RT40IL			40h
UE 4 : Formation en entreprise, compétences et prestation de service de traduction			48RU08IL	20		41
	<i>Responsable : N. Froeliger</i>					
Tous les étudiants	ECUE 1 : Compétences de prestation de service de traduction		48RE20IL	2		
Tous les étudiants	Conférence "Bonnes pratiques" (non noté)	B. Phister	48RT41IL			6h
Tous les étudiants	Négociation de tarifs (non noté)	C. Durban	48RT42IL			6h
Tous les étudiants	Les différents contrats du traducteur (non noté)	C. Le Bourdon	48RT43IL			8h
Tous les étudiants	Présentation des métiers (non noté)	AJIL/Atcdil	48RT44IL			4h
Tous les étudiants	Préparation intégration professionnelle 1 (non noté)	L. Quéron	48RT45IL			4h
Tous les étudiants	Préparation intégration professionnelle 2	L. Quéron	48RT46IL			20h
Tous les étudiants	Préparation intégration professionnelle 3 (non noté)	F. Siméon	48RT47IL			32h
Tous les étudiants	ECUE 2 : Formation en entreprise		48RE21IL	18		
Tous les étudiants	Évaluation entreprise	Tuteurs en entreprise				